

# 05

2022-2023

# Cuadernos de Gibraltar

## Gibraltar Reports



424.—Vista general del Peñón de Gibraltar.

Revista Académica sobre la Controversia de Gibraltar

Academic Journal about the Gibraltar Dispute

[http://doi.org/10.25267/Cuad\\_Gibraltar](http://doi.org/10.25267/Cuad_Gibraltar)

**Citation:** MONTERO SÁNCHEZ, S: «El contacto lingüístico y la convergencia léxica en la frontera con Gibraltar», *Cuadernos de Gibraltar–Gibraltar Reports*, num. 5, 2022-2023.

**Received:** 30 November 2023.

**Accepted:** 31 January 2024.

## EL CONTACTO LINGÜÍSTICO Y LA CONVERGENCIA LÉXICA EN LA FRONTERA CON GIBRALTAR

Sebastián MONTERO SÁNCHEZ<sup>1</sup>

I. INTRODUCCIÓN: ASPECTOS GENERALES DE LA CONVERGENCIA LINGÜÍSTICA EN LAS FORMAS LÉXICAS TRADICIONALES – II. DINVERGENCIA Y CONVERGENCIA LÉXICA EN LA VARIEDAD DE LA LÍNEA DE LA CONCEPCIÓN: ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL DEL TEMA – III. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA – IV. RESULTADOS – V. CONCLUSIONES

**RESUMEN:** El objeto de este artículo es analizar los cambios léxicos que hemos venido detectando durante las últimas dos décadas en la ciudad fronteriza de La Línea de la Concepción (Cádiz), una comunidad de habla marcada considerablemente por el contacto lingüístico entre la variedad de español empleado en la comarca del Campo de Gibraltar y la variedad de inglés utilizado por los hablantes de la vecina colonia británica. Es precisamente el léxico resultante de ese contacto lingüístico sobre el que centraremos nuestra investigación, y del que trataremos de establecer el grado de convergencia o nivelación lingüística que se podría estar produciendo.

**PALABRAS CLAVES:** cambios léxicos, contacto lingüístico, divergencia, convergencia léxica, nivelación lingüística.

### LANGUAGE CONTACT AND LEXICAL CONVERGENCE AT THE FRONTIER WITH GIBRALTAR

**ABSTRACT:** The aim of this paper is to analyse the lexical changes that we have been detecting during the last couple of decades in the border town La Línea de la Concepción (Cádiz), whose speech community is marked significantly by language contact between the variety of Spanish spoken in the region known as *El Campo de Gibraltar* and the variety of English used in the neighbouring British overseas territory. It is precisely the lexicon resulting from this linguistic contact that our research focuses on, and based on this we will try to establish the degree of convergence or linguistic levelling that might be taking place.

**KEY WORDS:** lexical changes, language contact, linguistic divergence, lexical convergence, linguistic levelling.

<sup>1</sup> Sebastián Montero Sánchez es Licenciado en Lingüística por la Universidad de Cádiz y actualmente es doctorando (PhD Candidate) en el Programa de Doctorado en Lingüística de esta misma Universidad.

## **I. INTRODUCCIÓN: ASPECTOS GENERALES DE LA CONVERGENCIA LINGÜÍSTICA EN LAS FORMAS LÉXICAS TRADICIONALES**

Durante los últimos años del siglo pasado y los que llevamos de este nuevo siglo hemos venido observando una serie de importantes transformaciones sociales y socioeconómicas que se han reflejado de una forma muy notable en los usos lingüísticos, y éstos han afectado a la estructura de los dialectos tradicionales y variedades locales. Estos cambios sociales a los que nos referimos no se han producido sólo en el ámbito local, sino que han ocurrido de una manera más o menos intensa en toda Europa, y sus repercusiones lingüísticas también han tenido lugar de forma global en todo el territorio europeo, donde hemos sido testigos de un declive, salvo excepciones, de los dialectos tradicionales y de la pérdida de gran parte de los rasgos vernáculos de las hablas de muchas comunidades lingüísticas (Auer y Hinskens<sup>2</sup>, Britain<sup>3</sup>, Almeida Suárez<sup>4</sup>, Ávila Muñoz<sup>5</sup>).

Las causas de esas transformaciones que nos han llevado a esta nueva situación lingüística han sido principalmente los fuertes movimientos de población, en la que los individuos buscan promoción laboral y una mejor posición en la escala social, con el consecuente éxodo y vaciado rural; el desarrollo del turismo y los medios de transporte, especialmente la proliferación de las aerolíneas de bajo coste; el importante aumento del nivel educativo, con un llenado de los ciclos escolares superiores y la universidad; y más recientemente, el uso generalizado de internet y las nuevas formas de comunicación, como pueden ser las redes sociales (Facebook, Instagram y TikTok) y las aplicaciones de mensajería instantánea (WhatsApp).

Las consecuencias lingüísticas de estos cambios sociales, como anteriormente hemos anunciado, son principalmente el abandono de

---

<sup>2</sup> AUER, Paul; HINSKENS, Frans, «The convergence and divergence of dialects in Europe: new and not so new developments in an old area», *Sociolinguistica*, nº 10, 1996, pp. 1-30.

<sup>3</sup> BRITAIN, D.J., «One foot in the grave? Dialect death, dialect contact, and dialect birth in England», *International Journal of the Sociology of Language*, 2009, pp. 121 -155.

<sup>4</sup> ALMEIDA SUÁREZ, M., «Convergencia léxica en una comunidad de habla urbana de Canarias», *Revista de Filología*, nº 30, 2012, pp. 17-38.

<sup>5</sup> ÁVILA MUÑOZ, A.M., «Entre limonetis y malaguitas. Estudio del léxico divergente de proximidad: Nuevos datos del Proyecto CONVERLEX-Málaga», *Hispania*, Vol. 100, nº 4, 2017, pp. 538-553.

las variedades locales y la huida hacia sus respectivas lenguas estándares o hacia dialectos regionales de más prestigio. Estrechamente ligados a esos movimientos está el concepto de convergencia, que se podría definir, según Moreno Fernández<sup>6</sup>, como «el proceso de aproximación o influencia recíproca entre dos variedades lingüísticas, sean hablas, sean dialectos, sean lenguas, y que puede ponerse de manifiesto en cualquier nivel de la lengua y producirse con muy diferentes grados de intensidad», frente al concepto de divergencia, que supone un proceso de alejamiento de dos variedades lingüísticas.

En el caso de nuestro estudio, que, como señalábamos nada más comenzar este artículo, está centrado en el léxico, se correspondería con el desuso de algunas formas léxicas, más concretamente aquellas tan características y particulares provenientes de la situación de contacto lingüístico en La Línea de la Concepción, y su sustitución por otras formas más estándares o de uso más generalizado.

En las situaciones de convergencia, ese proceso dinámico se produce en dos sentidos: hacia la variedad regional o hacia el estándar nacional. Normalmente las formas lingüísticas que se hallan en retroceso son sustituidas por otras más populares o de uso más extendido en su área dialectal (dialecto – dialecto, convergencia horizontal) (Auer y Hinskens<sup>7</sup>, Almeida Suárez<sup>8</sup>), o bien son reemplazadas por formas del estándar (dialecto – estándar, convergencia vertical) (Herrera Santana<sup>9</sup>, García Ibáñez<sup>10</sup>).

Este proceso de nivelación (koineización), acomodación (convergencia) o desplazamiento hacia un dialecto más general o hacia la variedad estándar podría conducir a la aparición de una variedad intermedia. Según Ávila Muñoz<sup>11</sup>, «En la actualidad, en muchos lugares de Europa se desarrollan variedades que llenan el espacio que separa al dialecto de la variedad estándar.

<sup>6</sup> MORENO FERNÁNDEZ, F., «El estudio de la convergencia y la divergencia dialectal», *Revista Portuguesa de Filología*, nº 23, 1999-2000, pp. 1-27.

<sup>7</sup> AUER, P.; F. HINSKENS, *op. cit.*, p. 2.

<sup>8</sup> ALMEIDA SUÁREZ, M., *op. cit.*, p. 18.

<sup>9</sup> HERRERA SANTANA, J., «Variación dialectal: procesos de convergencia y divergencia en el español de Canarias», *Revista de Filología*, nº 25, 2007, pp. 337-345.

<sup>10</sup> GARCÍA IBÁÑEZ, J.M., *Nivelación dialectal: aspectos metodológicos y teóricos para el estudio de la convergencia lingüística a través de un caso concreto: los inmigrantes de Riogordo y Colmenar en Málaga*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga, Málaga, 2015.

<sup>11</sup> ÁVILA MUÑOZ, A.M., *op. cit.*, p. 539.

Esas variedades intermedias incluyen dialectos regionales y variedades locales de la variedad estándar que ocupan el lugar de los dialectos tradicionales y, en muchos casos, empujan a estos a la desaparición». Almeida<sup>12</sup>, por su parte, en el caso de contacto de dialectos habla de la aparición de *híbridos lingüísticos*, pero apunta que esta situación podría interpretarse en términos de divergencia. En nuestro apartado de resultados mostraremos la tendencia a este respecto en La Línea de la Concepción.

## **II. DINVERGENCIA Y CONVERGENCIA LÉXICA EN LA VARIEDAD DE LA LÍNEA DE LA CONCEPCIÓN: ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL DEL TEMA**

A pesar del gran interés que siempre ha despertado entre lingüistas y sociolingüistas el léxico resultante del contacto lingüístico en la comarca del Campo de Gibraltar, no han sido especialmente abundantes las publicaciones que han visto la luz sobre este tema. Tras el glosario de vocablos campogibraltareños de Cavilla<sup>13</sup>, el primer trabajo más riguroso que aparece es el de Gómez Fernández<sup>14</sup>, que en su artículo analiza la incorporación de anglicismos a la variedad lingüística andaluza hablada en esta zona fronteriza. Este trabajo supone en aquellos tiempos una aportación muy novedosa y bastante completa sobre los procesos lingüísticos divergentes que se estaban produciendo en el Campo de Gibraltar a consecuencia del préstamo lingüístico, especialmente el de elementos procedentes de la lengua inglesa.

Dos décadas más tarde Fernández Martín<sup>15</sup> publica un artículo, también bastante detallado y muy bien argumentado, sobre la influencia lingüística de Gibraltar en la comarca que lo circunda y el trasvase léxico que en esta región se había venido produciendo desde el siglo XIX. Su trabajo estaba enfocado sobre todo a la vitalidad, futuro, pervivencia y uso de los préstamos provenientes de ese trasvase léxico entre la comunidad de hablantes de esta comarca.

Más recientemente sólo han visto la luz menos de media docena de publicaciones, entre ellas encontramos un estudio que nosotros mismos

<sup>12</sup> ALMEIDA SUÁREZ, M., *op. cit.*, p. 18.

<sup>13</sup> CAVILLA, M., *Diccionario yanito*, Mediterranean Sun Publishing, Gibraltar, 1978.

<sup>14</sup> GÓMEZ FERNÁNDEZ, D., «Constantes en las adaptaciones fonético-fonológicas inglés-español y andaluz, a partir de las interferencias léxicas inglesas en el Campo de Gibraltar», *Cause*, nº 3, 1980, pp. 11-46.

realizamos entre los años 2007 y 2009, culminando nuestro trabajo con una publicación sobre el habla del Campo de Gibraltar (Montero Sánchez<sup>15</sup>). Esta publicación trataba la variación diatópica y los efectos del contacto lingüístico en el léxico de la comarca. Hace poco más de una década, que es cuando se lleva a cabo aquel estudio, todavía son mínimas las evidencias que encontrábamos sobre la convergencia léxica, que iba a ser el comportamiento lingüístico más relevante en los años sucesivos. En aquel momento, el léxico resultante del contacto lingüístico era el rasgo más destacado de los hablantes campogibraltareños. Y ese era, por consiguiente, el panorama lingüístico que reflejaba nuestro trabajo.

Entre las pocas publicaciones sobre el léxico del Campo de Gibraltar, cabe destacar un trabajo que presenta un amplio vocabulario vernáculo del municipio de Los Barrios (Mariscal Rivera<sup>16</sup>). También desde una visión divergente es tratado un trabajo sobre el habla de San Roque (Pérez Girón<sup>17</sup>).

Por último, en 2016, apareció una publicación, que aunque carente de rigor científico, nos aporta la percepción que tiene el autor sobre el comportamiento lingüístico de la zona, desde un punto de vista actualizado y premonitorio, en el que ya, al referirse al léxico de La Línea de la Concepción (de donde era oriundo), vislumbra el futuro de la variedad lingüística tradicional de su localidad. A pesar de que el autor, Miguel Ángel del Manzano Pratts<sup>18</sup>, muestra claramente en su trabajo como los hablantes de La Línea de la Concepción se van alejando cada vez más de la variedad local, en ningún momento hace referencia en su estudio al concepto de convergencia léxica.

En cualquier caso, el tema principal de los estudios de Montero<sup>19</sup>, Mariscal Rivera<sup>20</sup>, Pérez Girón<sup>21</sup> y Manzano<sup>22</sup> no es la convergencia lingüística,

<sup>15</sup> MONTERO SÁNCHEZ, S., *El habla del Campo de Gibraltar*, Quorum Editores, Cádiz, 2010.

<sup>16</sup> MARISCAL RIVERA, D., *Diccionario barreño*, Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de los Barrios, Los Barrios, 2004.

<sup>17</sup> PÉREZ GIRÓN, A., *El habla de San Roque*, Ende, Sevilla, 2014.

<sup>18</sup> DEL MANZANO PRATTS, M.A., *El habla yanito y su repercusión en el Campo de Gibraltar*, Service Point, La Línea de la Concepción, 2016.

<sup>19</sup> MONTERO SÁNCHEZ, S., *op. cit.*

<sup>20</sup> MARISCAL RIVERA, D., *op. cit.*

<sup>21</sup> PÉREZ GIRÓN, A., *op. cit.*

<sup>22</sup> DEL MANZANO PRATTS, M.A., *op. cit.*

sino que una vez más, son tratados desde una perspectiva divergente. La principal aportación de las obras que mencionamos con anterioridad son los vocabularios locales, glosarios de términos o listados de palabras que estos autores consideran características o exclusivas de cada uno de sus respectivos municipios, y que por este motivo son recogidas en sus publicaciones. Además el contenido de todos estos trabajos compone el corpus base para otros estudios e investigaciones posteriores.

Pero el estudio más interesante de los anteriormente citados, desde el punto de vista de nuestro enfoque y sobre todo para ser usado como referencia en nuestro análisis comparativo, es el de Fernández Martín<sup>23</sup>. Especialmente para nuestra propuesta tiene un gran valor su hipótesis y la conclusión sobre la pervivencia del fenómeno de incorporación léxica en el Campo de Gibraltar.

Fernández Martín<sup>24</sup> terminaba su artículo animando a llevar a cabo una investigación mucho más detallada sobre las actitudes lingüísticas en el Campo de Gibraltar, con el fin de averiguar cuál iba a ser el futuro de esos préstamos adaptados, aunque personalmente se atrevía a afirmar (2001) que el trasvase léxico estaba garantizado. Sin embargo, los resultados de nuestra investigación actual presentan una realidad totalmente opuesta a aquella hipótesis, como podremos ver a continuación.

### **III. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA**

El propósito de nuestra investigación es estudiar los cambios léxicos que se podrían haber venido produciendo en La Línea de la Concepción durante los últimos quince o veinte años, para lo que, como hemos indicado anteriormente, vamos a utilizar como referencia principal el citado artículo de Carmen Fernández Martín<sup>25</sup>, del que desde su publicación han pasado ya un poco más de dos décadas (2002 – 2023), el periodo de tiempo óptimo para observar el cambio lingüístico en tiempo real.

Fernández Martín<sup>26</sup> basó su artículo en los resultados obtenidos de una encuesta que llevó a cabo en 1996 y en la que participaron 96 alumnos de

<sup>23</sup> FERNÁNDEZ MARTÍN, C., «Incorporación léxica y actitudes lingüísticas en el Campo de Gibraltar», *Pragmalingüística*, nºs 8-9, 2001, pp. 99-112.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 110.

<sup>25</sup> FERNÁNDEZ MARTÍN, C., *op. cit.*

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 99.

entre 12 y 15 años de un colegio de La Línea de la Concepción. El objetivo de su estudio era analizar la influencia lingüística del Peñón sobre la comarca del Campo de Gibraltar, el trasvase léxico que allí se había venido produciendo y la frecuencia de uso de los términos provenientes de ese trasvase léxico. Su hipótesis inicial sobre la pervivencia de este fenómeno de incorporación léxica, así como la conclusión de su trabajo fueron que el ese trasvase léxico se seguiría produciendo en el futuro y estaría asegurado en esta comarca.

Para corroborar o refutar su hipótesis más de 25 años después, a través de datos actuales, hemos procedido a realizar una encuesta a un grupo de 83 alumnos del IES Mediterráneo de La Línea de la Concepción.

Este grupo lo hemos dividido a su vez en dos subgrupos: uno de 13 a 15 años y otro de 16 a 18 años (43 de ellos de edades comprendidas entre los 13 y los 15 años y los otros 40 restantes de entre 16 y 18 años), con el fin de demostrar que cuanto menor edad tiene el informante mayor es la pérdida del léxico tradicional. La recopilación de estos datos la llevamos a cabo en enero de 2023 y nuestra intención era comprobar el reconocimiento y la frecuencia de uso de diez de los términos más populares resultantes del contacto lingüístico entre el inglés de Gibraltar y la variedad de español hablado en el Campo de Gibraltar<sup>27</sup>:

Carne con bí. (Del inglés *canned corned beef*). Fiambre de ternera en lata.

Chingua. (Del inglés *chewing gun*). Chicle.

Focona. (Del inglés *four corners*). Plazoleta. Lugar (*top*), plaza de La Línea de la Concepción.

Infleita. (Del inglés *inflator*). Inflador.

Keki. (Del inglés *cake*). Bizcocho.

Liquirbá. (Del inglés *licorice bar*). Regaliz.

Mebli. (Del inglés *marble*). Canica.

<sup>27</sup> Estos términos fueron extraídos y seleccionados de los glosarios y vocabularios de MONTERO SÁNCHEZ, S., *op. cit.*, PÉREZ GIRÓN, A., *op. cit* y DEL MANZANO PRATTS, M. A., *op. cit*. La mayoría de ellos (carne con bí, chingua, keki, liquirbá, mebli, rolipó y tipa) habían sido también incluidos y analizados por FERNÁNDEZ MARTÍN en su trabajo en 1996, lo que hace que nuestra comparativa refleje en un porcentaje bastante alto (70%) el comportamiento lingüístico de los linenses durante las pasadas últimas décadas.

Niti. (Del inglés *knitting*). Punto, ganchillo

Rolipó. (Del inglés *lollipop*). Chupachús.

Tipa. (Del inglés *teapot*). Tetera.

Nuestra hipótesis de partida se basaba principalmente en el posible desuso de estos términos por parte de la población más joven de La Línea de la Concepción. Como también sospechábamos, a través de los estudios previamente citados (Montero<sup>28</sup>, Girón<sup>29</sup> y del Manzano<sup>30</sup>), que no sólo podrían haber dejado de utilizarse, sino que además algunos de ellos incluso podrían ser desconocidos por estos hablantes, tuvimos que realizar dos encuestas: una de ellas, acompañada de imágenes y pictogramas, tenía como objetivo comprobar su frecuencia de uso; la otra consistía en una serie de preguntas concretas dirigidas a constatar el reconocimiento de estos términos por parte de los alumnos encuestados.

#### IV. RESULTADOS

Nuestros cuestionarios contaban con preguntas de tipo cerrada en las que el informante tenía que elegir una respuesta de un conjunto de opciones determinado. Ante preguntas como algunas de las siguientes: ¿Qué palabra sueles utilizar, *chicle* o *chingua*?; ¿Sabes para qué se utiliza una *tipa*?; ¿Sueles utilizar la palabra *focona*?; ¿Conoces el significado de la palabra *liquirbá*? o ¿Usas la palabra *meblí*?; obtuvimos los siguientes resultados:

Tabla 1. Frecuencia de uso de términos léxico tradicional

Grupos de edad	CARNE CONBÍ	CHINGUA	FOCONA	INFLEITA	KEKI	LIQUIRBÁ	MEBLIS	NITI	ROLIPÓ	TIPIA
Infor. 13-15 años	6	0	0	11	0	5	0	0	0	1
Infor. 16-18 años	8	0	1	17	0	9	8	0	0	6
Total	14	0	1	28	0	14	8	0	0	7

Como podemos observar en la tabla anterior, los datos, en lo que a la pérdida del léxico proveniente del contacto lingüístico se refieren, son muy llamativos, puesto que existen algunos términos en el cómputo total, como

<sup>28</sup> MONTERO SÁNCHEZ, S., *op. cit.*

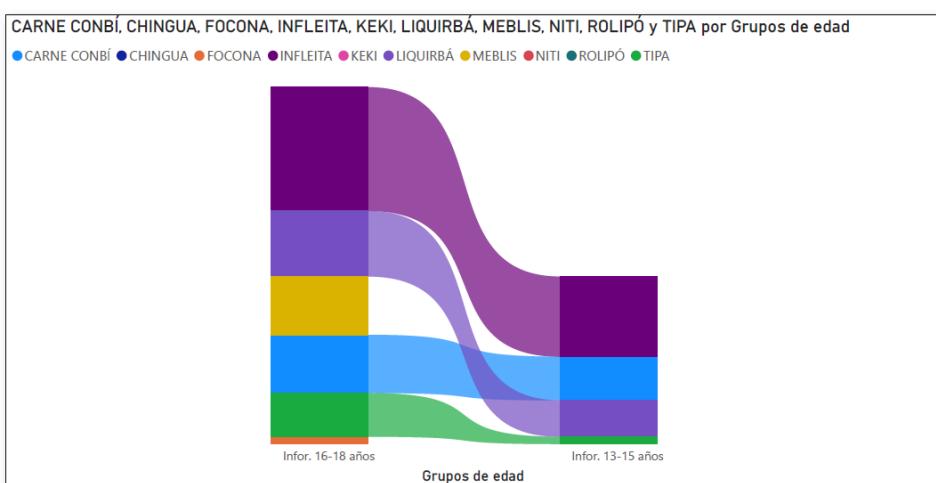
<sup>29</sup> PÉREZ GIRÓN, A., *op. cit.*

<sup>30</sup> DEL MANZANO PRATTS, M.A., *op. cit.*

son el caso de *chingua*, *keki*, *niti* o *rolipó*, que ningún encuestado los utiliza.

Con respecto a los términos que sí son usados o reconocidos por los hablantes de este grupo etario comprendido entre los 13 y 18 años, también llama la atención los bajos porcentajes obtenidos para cada uno de los vocablos: *carne con bí* (16,88%), *focona* (1,20%), *infleita* (33,73%), *liquirbá* (16,88%), *meblis* (9,64%), *tipa* (8,43%). Siendo *infleita* (inflador) el término más conocido y usado por este grupo de población.

**Figura 1. Frecuencia de uso de términos del léxico tradicional**



Esta gráfica, así como la tabla precedente, reflejan claramente qué formas léxicas continúan vigentes y cuáles se encuentran en desuso. De esta forma, vemos que el término *infleita* es el que más ha pervivido entre los encuestados de la muestra, independientemente de su edad, aunque su uso esté ya menos extendido entre los menores de 15 años. Concretamente, en cuanto a datos medios del total encuestado se refiere, sólo 28 de los 83 jóvenes informantes afirman reconocer este término, usarlo o estar familiarizado con él. Frente a *infleita* encontramos cuatro términos, que según las respuestas de nuestros informantes, podrían estar en desuso: *chingua*, *keki*, *niti* y *rolipó*, puesto que en ninguno de ellos hemos encontrado informantes que confirmen su uso habitual o reconocimiento. Con respecto a los cinco términos restantes, los

porcentajes de uso arrojados también han sido muy bajos, situándose todos ellos por debajo del 17%, como mostrábamos porcentualmente en el párrafo anterior, alguno de ellos bajando incluso al 1,20%.

En la tabla y gráfica anteriores no reflejamos la variable sexo porque los datos obtenidos vinculados a esta variable no han sido relevantes. La paridad de la muestra ha estado bastante equilibrada: 40 hombres, 42 mujeres y 1 informante que optó por no indicar su sexo. En cualquier caso, los datos obtenidos están bastante equiparados entre hombres y mujeres, por lo que hemos convenido que no es necesario hacer ningún tipo de distinción en cuanto a la variable sexo se refiere.

Con respecto a la variable edad, los datos recabados de nuestros informantes muestran que este factor, muy al contrario de lo que sucede con la variable sexo, sí tiene un gran peso en los resultados finales. Por ello, hemos decidido utilizar un tipo de gráfica que, a través de una gama de colores previamente asignado a cada uno de los términos, visualmente evidencie la importancia de esta variable y, de una forma muy clara, presente las diferencias entre los dos subgrupos de edad en los que habíamos dividido nuestra muestra de informantes.

Nuestra gráfica indica que de los 10 colores asignados, es decir, de los 10 términos analizados, sólo aparecen representados 6 de ellos en el grupo de más edad y sólo 4 en el de menos, lo que significa que los hablantes de mayor edad habían dejado de usar 4 de los 10 términos estudiados, pero en los hablantes de menor edad esta pérdida de léxico pasa de 4 a 6. La ausencia de algunos términos en nuestra gráfica y su flujo en sentido decreciente, desde el grupo de estudiantes de 16 a 18 años al de 13 a 15 años, demuestra que el abandono del léxico tradicional procedente del contacto lingüístico es directamente proporcional a la variable edad, siendo aquel mayor cuando más joven es el informante. Por tanto, si nuestro estudio lo hubiésemos extendido a alumnos de educación primaria, sospechamos que la pérdida de ese léxico habría mostrado unos resultados mucho más concluyentes sobre el proceso de convergencia léxica que planteamos en este artículo. Nuestros resultados vendrían a confirmar esa dinámica convergente generalizada que se está produciendo en la mayoría de las variedades locales y dialectos europeos, debido principalmente, como indicábamos en la introducción de este artículo, a los importantes cambios socioeconómicos que hemos experimentado en las

últimas tres décadas y, de los que al parecer, según nuestro estudio, el léxico de la comarca del Campo de Gibraltar no ha quedado exento y se ha visto considerablemente afectado.

El probable desuso de estas unidades léxicas por parte de la población linense más joven nos plantea la siguiente cuestión: ¿cuáles son las unidades por las que éstas están siendo sustituidas? En este sentido, la revisión de la literatura que hemos llevado a cabo durante la elaboración de este estudio nos plantea que la convergencia se podría estar produciendo en dos direcciones, hacia la variedad estándar o hacia una variedad regional de prestigio. Según el rumbo que tomen estos cambios léxicos, la literatura los clasifica en convergencia vertical y convergencia horizontal, respectivamente. La respuesta a la cuestión que nos planteamos, por tanto, vendrá marcada por el tipo de convergencia que se esté produciendo en la zona objeto de nuestro estudio, es decir, nos dirá si las unidades léxicas en desuso están siendo sustituidas por sus equivalentes de la variedad estándar o por las de un dialecto o variedad regional que goce de cierto prestigio.

Según García Ibáñez<sup>31</sup>, en el caso de Andalucía, *grossó modo*, encontramos dos zonas diferenciadas: occidental y oriental, lo que condiciona los procesos de convergencia y divergencia de un territorio tan amplio y diversificado. En la parte occidental tenemos Sevilla, capital de la región, que se podría considerar núcleo de referencia hacia el que se podría dirigir el proceso de convergencia objeto de nuestro estudio, como ocurre con las comunidades de habla de su entorno, produciéndose así una convergencia de tipo horizontal. Sin embargo, debido a la poca conexión entre La Línea de Concepción y la capital andaluza, aquí no se ha tomado la *norma sevillana* como foco de referencia prestigiosa, sino que la sustitución de las unidades léxicas en proceso de abandono ha tenido un movimiento de nivelación vertical hacia el estándar, debido a la ausencia de un centro regional de prestigio, la falta de una variedad de español, cercana y accesible, con la que el grupo de hablantes analizados esté tan familiarizado que pueda acudir para llenar con equivalentes válidos los huecos que va dejando el abandono de esas unidades léxicas a la que a lo largo de nuestro trabajo hemos venido haciendo referencia.

---

<sup>31</sup> GARCÍA IBÁÑEZ, J.M., *op. cit.*, p. 99.

## **V. CONCLUSIONES**

Nuestro estudio, por un lado, viene a confirmar que, en el Campo de Gibraltar, y más concretamente en la ciudad fronteriza de La Línea de la Concepción, los cambios lingüísticos que se están produciendo siguen el mismo patrón que el de otros dialectos y variedades vernáculas de otras regiones europeas, esto es, un proceso dinámico de convergencia generalizado, que afecta, no sólo al léxico, sino a los otros componentes lingüísticos. El léxico procedente del contacto lingüístico en el Campo de Gibraltar, atraviesa, por tanto, un proceso de nivelación hacia la variedad estándar, como hemos señalado en el capítulo anterior.

Por otro lado, nuestro trabajo podría refutar la hipótesis final de Fernández Martín<sup>32</sup>, en la que pronosticaba que el trasvase léxico en la comarca del Campo de Gibraltar estaba asegurado, puesto que es precisamente ese léxico en concreto sobre el que hemos llevado a cabo nuestra investigación. Como hemos podido comprobar, el trasvase léxico, lejos de aumentar, se ha visto reducido muy considerablemente, y aquellos vocablos que en el momento de su estudio tenían un índice de frecuencia de uso bastante elevado y gozaban de una buena vitalidad, ahora son prácticamente desconocidos por niños y adolescentes. Es cierto que Fernández Martín<sup>33</sup> no podía contar en aquellos momentos con la revolución tecnológica y comunicativa que iba a sobrevenir en las dos décadas siguientes a su investigación, y que supondrían el cambio de la perspectiva lingüística de las hablas locales, a través de la huida hacia el estándar, que lleva asociada la idea de prestigio, y el abandono del léxico tradicional y las variedades vernáculas, que se identifican con atraso social.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- ALMEIDA SUÁREZ, M., «Convergencia léxica en una comunidad de habla urbana de Canarias», *Revista de Filología*, nº 30, 2012, pp. 17-38.
- AUER, PAUL & FRANS HINSKENS., «The convergence and divergence of dialects in Europe: new and not so new developments in an old area», *Sociolinguistica*, nº 10, 1996, pp. 1-30.

<sup>32</sup> FERNÁNDEZ MARTÍN, C., *op. cit.*, p. 110.

<sup>33</sup> *Ibidem*

- ÁVILA MUÑOZ, A.M., «Entre limonetis y malaguitas. Estudio del léxico divergente de proximidad: Nuevos datos del Proyecto CONVERLEX-Málaga», *Hispania*, Vol. 100, nº 4, 2017, pp. 538-553.
- BRITAIN, D.J., «One foot in the grave? Dialect death, dialect contact, and dialect birth in England», *International Journal of the Sociology of Language*, 2009, pp. 121-155.
- CAVILLA, M., *Diccionario yanito*, Mediterranean Sun Publishing, Gibraltar, 1978.
- DEL MANZANO PRATTS, M.A., *El habla yanito y su repercusión en el Campo de Gibraltar*, Service Point, La Línea de la Concepción, 2016.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, C., «Incorporación léxica y actitudes lingüísticas en el Campo de Gibraltar», *Pragmalingüística*, nº 8-9, 2001, pp. 99-112.
- GARCIA IBÁÑEZ, J.M., *Nivelación dialectal: aspectos metodológicos y teóricos para el estudio de la convergencia lingüística a través de un caso concreto: los inmigrantes de Riogordo y Colmenar en Málaga*. Tesis doctoral, Universidad de Málaga, Málaga, 2015.
- GÓMEZ FERNÁNDEZ, D., «Constantes en las adaptaciones fonético-fonológicas inglés-español y andaluz, a partir de las interferencias léxicas inglesas en el Campo de Gibraltar», *Canc*, nº 3, 1980, pp. 11-46.
- HERRERA SANTANA, J., «Variación dialectal: procesos de convergencia y divergencia en el español de Canarias», *Revista de Filología*, nº 25, 2007, pp. 337-345.
- MARISCAL RIVERA, D., *Diccionario barreño*. Los Barrios: Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de los Barrios, 2004.
- MONTERO SÁNCHEZ, S., *El habla del Campo de Gibraltar*, Quorum Editores, Cádiz 2010.
- MORENO FERNÁNDEZ, F., «El estudio de la convergencia y la divergencia dialectal», *Revista Portuguesa de Filología*, nº 23, 1999-2000, pp. 1-27.
- PÉREZ GIRÓN, A., *El habla de San Roque*, Ende, Sevilla, 2014.



# Cuadernos de Gibraltar Gibraltar Reports

#05 | 2022-2023

Sumario

Table of Contents

## IN MEMORIAM

Luis ROMERO BARTUMEUS, *Julio Montesino Ramos, In Memoriam*

## ESTUDIOS Y NOTAS

Jesús VERDÚ BAEZA, *Una Bahía en riesgo ambiental: a propósito del siniestro del buque OS35 en aguas de Gibraltar*

Sebastián MONTERO SÁNCHEZ, *El contacto lingüístico y la convergencia léxica en la frontera con Gibraltar*

## ÁGORA

Charles GÓMEZ O'BRIEN, *Gibraltar - Military Fortress or City or Both?*

## DOCUMENTACIÓN

Juan Domingo TORREJÓN RODRÍGUEZ; María de los Ángeles BELLIDO LORA, *Documentación I. Naciones Unidas - Gibraltar - Resoluciones aprobadas por la Asamblea General de la ONU (2020-2023)*

Juan Domingo TORREJÓN RODRÍGUEZ; María de los Ángeles BELLIDO LORA, *Documentación II. España, Brexit y Gibraltar. Comunicados y Notas de prensa (2021-2023)*

## LOS ARCHIVOS DE LUIS ROMERO BARTUMEUS

Luis ROMERO BARTUMEUS, *Los archivos de Luis Romero Bartumeus. Tratados, convenios y declaraciones de paz y de comercio que han hecho con las potencias extranjeras los monarcas españoles de la Casa de Borbón, desde el año 1700 hasta el día. Por DEL CANTILLO, Alejandro. Ed.: Imprenta de Alegría y Charlain; Madrid, 1843, 908 páginas.*

Luis ROMERO BARTUMEUS, *Los archivos de Luis Romero Bartumeus. Gibraltar y África. Discurso del General Primo de Rivera. Ed.: Imprenta de M. Álvarez. Cádiz, 1917, 56 páginas.*

## RECENSIONES

GONZÁLEZ GARCÍA, I. (Dir.) *El Brexit en la cooperación transfronteriza entre Gibraltar, Campo de Gibraltar y Andalucía*, Ed. Dykinson, Madrid, 2023, 452 pp., por Enrique DEL ÁLAMO MARCHENA

DEL VALLE GÁLVEZ, A. y GONZÁLEZ GARCÍA, I: *España y Gibraltar tras el Brexit. Nuevo tratado y marco de relación con la Unión Europea*, Colección Informes de la Asociación Española para el Estudio del Derecho Europeo (AEDEUR), Ed. Marcial Pons, Madrid, 2022, 159 pp., por Juan Manuel de FARAMINÁN GILBERT